
CORRIGÉ

■ Version**“Moins d'idéologie, plus d'écologie”**

Le végétarisme est lié et s'apparente à d'autres pratiques associées au développement durable, comme la nourriture biologique, la consommation de produits locaux, les potagers urbains et la tendance à cultiver et consommer soi-même ses propres produits. « C'est une forme d'antimondialisation, mais il est vrai avec moins d'idéologie qu'autrefois - dit Mario Tozzi, géologue et vulgarisateur scientifique expert dans les questions environnementales - C'est la réponse à la crise écologique et le fruit de l'attention particulière que l'on porte à sa santé. Aujourd'hui il est capital de savoir qu'éliminer ou réduire la viande est plus sain à plusieurs égards ».

Si les raisons environnementales ont poussé de nombreux Italiens à se tourner vers un régime végétarien c'est aussi parce que les chiffres ne laissent planer aucun doute sur la non-durabilité du modèle carnivore : « Les élevages émettent 18% du total des gaz susceptibles de modifier le climat : plus que la circulation, responsable à 16%, ou que les émissions - poursuit Monsieur Tozzi -. Ce n'est pas difficile à comprendre : quelle quantité de CO2 émettons-nous chaque fois que nous mangeons un bifteck argentin ? Sans parler de l'eau : un bœuf en consomme assez pour faire flotter un croiseur. A cela s'ajoute ce grand paradoxe : pour nourrir les bêtes d'élevage nous nous privons de protéines végétales qui sont parfaites pour notre alimentation. Au lieu de les manger, nous les donnons aux vaches et les utilisons pour produire des protéines animales : justement celles-là mêmes qui sont mauvaises pour nous ».

NICOLA PINNA, *La Stampa*, 25/08/2013

■ Thème

Sgomento a Montecitorio. Convinti che la casella « prigione » del Monopoli sarebbe stata eliminata, sette deputati italiani hanno espresso tutta la loro preoccupazione in una lettera all'ambasciatore degli Stati Uniti. Secondo loro è diseducativo per i bambini. Niente più casella prigione, niente più regole, niente più punizioni. L'informazione proviene da un articolo del 23 luglio. Spiegava che, per accorciare le partite, l'editore del gioco, l'azienda statunitense Hasbro, aveva deciso di togliere la casella nella sua nuova edizione, Monopoly Empire, in cui le caselle tradizionali sono sostituite da multinazionali quali la Coca-Cola, l'Xbox o McDonald. Il che ha fatto reagire questi sette deputati italiani del Partito Democratico (centro sinistra), « Il Monopoli, che da generazioni educa i giovani ai meccanismi del mercato libero, esalta ormai la turboeconomia che ha aperto la crisi finanziaria del 2008 ». Gli onorevoli possono tranquillizzarsi : l'informazione è erronea. La Hasbro ha smentito molto rapidamente ribadendo che era fuori discussione abolire la casella mitica in un tweet del 25 luglio, ma anche in un articolo su Atlantic Wire.

MARGUERITE NEBELSZTEIN. *Libération*, 22/08/2013

Barème version

Base de calcul : 40 unités

Les différentes fautes sont définies de la sorte, on enlève un certain nombre d'unités selon la gravité.

4 points-faute (ou unités) pour un contresens, un non-sens ou une omission.

4 unités pour un barbarisme (forme qui n'existe pas en français)

3 unités pour un grave faux sens et méconnaissance du vocabulaire de base « *consumo, prodotto, coltivare ecc...* ».

2 unités pour un faux sens. La traduction est fautive mais ne transforme pas le sens de la phrase.

2 unités pour une erreur de temps ou mal dit.

2 unités pour le vocabulaire plus précis « *avvicina, sostenibilità, cibi, ambientali, spinto, la svolta, i dati, dubbi, colpevole, un manzo, le vacche, proprio* (dans la dernière phrase) »

1 unité pour le vocabulaire difficile « *si intreccia, gli orti urbani, a chilometro zero, tenere a galla, un incrociatore* » quand la traduction se rapproche de la signification.

1 unité si inexact ou imprécis.

1/2 unité par faute d'orthographe. Maximum 2 unités au total sur la version.

BONUS : + 4 unités pour les « trouvailles » afin de départager les candidats.

BONUS : +2 unités quand un candidat maîtrise le vocabulaire plus complexe.

Attention : on peut enlever plus d'unités si un mot même difficile est traduit par un non-sens ou du « charabia ».

« *Sostenibilità* » = « développement durable » ou « durabilité » (néologisme accepté depuis 1990)

Barème thème

Base de calcul : 50 unités

Différentes catégories de fautes et nombre de pénalités ou points-faute à ôter pour chaque type d'erreur.

4 unités : omission, séquence incohérente, contre-sens.

3 unités : articles, articles contractés, pluriels réguliers, conjugaisons régulières, conjugaisons des verbes usuels irréguliers (*venire, andare* + les auxiliaires) participes passés réguliers, accords, adjectifs possessifs, Préposition « *da* » (*proviene da un articolo, da generazioni, sono sostituite da multinazionali*).

3 unités : vocabulaire de base.

2 unités : participes passés irréguliers « *soppressa, tolta, aveva deciso, fatto reagire* », pronom relatif « *in cui/nella quale* ».

2 unités : vocabulaire plus précis « Panique = *panico*, Persuader = *convincere*/on n'accepte pas dans ce cas *persuadere*, Supprimer = *sopprimere, abolire, togliere*, Inquiétude =

preoccupazione, Ecourter = *accorciare*, Remplacées = *sostituite*, Qui a conduit = *che ha portato*, Exalte = *esalta*, Se rassurer = *tranquillizzarsi/rassicurarsi*, Démenti = *smentito* »

2 unités : faute de temps

2 unités : maladresses

1 unité : faute lexicale mineure et inexactitudes dans les traductions de :

« Il en va de l'éducation » = *è in gioco l'educazione, è diseducativo*

« L'emballlement financier » = *la turboeconomia*

« Il était hors de question » = *era escluso*

Ce sujet ne comporte que peu de difficultés grammaticales, par conséquent le correcteur sera attentif aux maladresses et imprécisions.

Barème essais

Le fond est sur 8/20 et la forme sur 12/20. Le total est divisé par 2 pour obtenir une note sur 20.

RAPPORT

■ Commentaires

Sur l'épreuve dans son ensemble

50 copies de LV1 donc moins que les années précédentes. Moyenne : 13.6/20, écart type 4.12. Si le thème reste l'exercice où les candidats ont rencontré le plus de difficultés, en revanche les essais ont permis à nombre d'entre eux de faire valoir leurs connaissances et la maîtrise de la langue.

Sur la version

Sujet relativement simple et bien compris (moyenne 13.1/20). La première phrase a été souvent mal restituée et traduite littéralement. On ne peut accepter « le régime se mêle et se rapproche d'autres pratiques... ». Les étudiants n'ont pas saisi qu'il fallait changer de préposition ou l'ordre de la phrase pour qu'elle ait un sens en français. Quant au lexique il ne présentait pas de difficultés particulières, sauf le mot « *manzo* » inconnu de la plupart des candidats. Certains l'ont traduit par « troupeau », traduction erronée mais qui a un sens dans le contexte par rapport à « saumon », ou « bout de viande ». « *Tenere a galla* » a aussi donné lieu à des traductions fantaisistes du type « l'eau est consommée pour lutter contre la gale ». La « *bistecca argentina* » est devenue une « volaille argentine » alors que le mot est transparent. Sans oublier les barbarismes « *sostenibilità* » « du 16% ». Par conséquent il faut se relire et se détacher du texte original pour le restituer dans une langue authentique.

Sur le thème

Moyenne de 11.40/20. On a remarqué une méconnaissance du vocabulaire de base que devraient maîtriser les candidats qui présentent cette épreuve de LV1 : « panique, prison, ambassadeur, député, désormais.. ». Grammaire : Le passé composé des verbes irréguliers n'est pas appris, les prépositions contractées sont hasardeuses et la préposition « da » n'a pas été employée à bon escient. L'ensemble est toutefois cohérent et quelques candidats ont une excellente connaissance de la langue. On a trouvé en effet « *Montecitorio* » pour « *il Parlamento* » (et non pas « *Il Quirinale* » provenant d'une copie où l'étudiant a pris un risque inutile), « *onorevole* » pour « *deputato* » et « *sballo finanziario* » pour « *turboeconomia* ». Attention aux barbarismes qui sont de graves fautes ex « *sballamento* ». Il est préférable de faire une périphrase correcte et proche du sens initial plutôt que d'inventer un mot. Il faut éviter les fautes d'orthographe qui pénalisent « *meccanismo* » avec un seul -c-, « *gioco* » avec deux -c-, « *né* » sans accent etc...

Sur l'essai 1

13.9/20. Sujet général qui ne requérait pas de connaissances particulières. De nombreuses copies sont banales, abstraites et vagues. Certains candidats n'ont pas lu la question et se sont contentés d'énumérer des connaissances inutiles ici. D'autres ont traité les conséquences du manque de lecture. Quelques dissertations sur le sujet, en revanche, ont été fructueuses et riches, étayées d'exemples pertinents et de citations appropriées tirées d'œuvres littéraires ou de journaux. Le niveau de langue est bon dans l'ensemble.

Sur l'essai 2

15.4/20. Les candidats qui ont choisi ce sujet ont pu valoriser leurs connaissances et manifester leurs compétences. L'analyse du vieillissement de la population est argumentée. Les données y sont précises et l'étude exhaustive. Cependant divers candidats ont étudié un seul aspect du sujet à savoir les causes du vieillissement ou encore le vieillissement du modèle économique. Parce que le thème est bien maîtrisé la langue est précise, juste et riche. Ou bien est-ce le contraire... Quoi qu'il en soit il est souvent difficile de faire une distinction entre le fond et la forme qui sont liés de toute évidence. C'est pourquoi les candidats doivent continuer à travailler aussi bien la civilisation que la langue, lire les journaux ou les romans, regarder les films, s'intéresser à l'actualité et s'entraîner en grammaire.

■ Erreurs et lacunes les plus fréquentes

Erreurs et lacunes les plus fréquentes : Pluriels des noms et adjectifs (surtout féminins en -e), articles (*un'* devant un nom féminin et *uno*) prépositions contractées, participes passés réguliers et irréguliers, concordance des temps, utilisation ou omission de la préposition « *di* », traduction de la forme impersonnelle.

Les différentes fautes sont définies de la sorte, on enlève un certain nombre d'unités selon la gravité.